

ПРОТОКОЛ

за тълкуване на Конвенцията за подсъдността, признаването и изпълнението на решения по брачни дела от Съда на Европейските общности, приет на основание член К.3 от договора за Европейския съюз

Високодоговарящите страни по този протокол, който са държави-членки на Европейския съюз,

като взеха предвид Акта на Съвета от 28 май 1998 г. за изготвяне на Протокол за тълкуването на Конвенцията за подсъдността, признаването и изпълнението на решенията по брачни дела от Съда на Европейските общности,

като взеха предвид член 45 от Конвенцията за подсъдността, признаването и изпълнението на решения по брачни дела, който предвижда, че Съдът на Европейските общности е компетентен да тълкува тази конвенция,

като желаят да уредят условията, при които Съдът на Европейските общности е компетентен да се произнася по тълкувателни въпроси относно Конвенцията и този протокол,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Съгласно член 45 от Конвенцията за подсъдността, признаването и изпълнението на решения по брачни дела, по-долу наричана “Конвенция”, Съдът на Европейските общности е компетентен, при условията определени в този протокол, да се произнася по тълкуване на Конвенцията и по този протокол.

Член 2

1. В момента на нотификацията по член 9, параграф 2, всяка държава-членка посочва кои съдилища имат право да сезират Съда на Европейските общности да се произнасят с преюдициално заключение по тълкувателен въпрос.
2. Съдилищата, на които може да се предостави това право са:
 - а) върховните съдилища на държавите-членки, които са посочени в член 3;
 - б) върховните съдилища по член 3, както и други апелативни съдилища на държавите-членки,

Член 3

1. За целите на прилагането на този протокол са посочени върховните съдилища на държавите-членки :

- в Белгия „Cour de cassation” ou la „Hof van Cassatie” или „Conseil d’État” или „Raad van State”,
- в Дания „Højesteret”,
- в Германия „Obersten Gerichtshöfe des Bundes”,
- в Гърция
- в Испания „Tribunal Supremo”,
- във Франция „Cour de cassation” и „Conseil d’État”,
- в Ирландия „Supreme Court”,
- в Италия „Corte Suprema di Cassazione”,
- в Люксембург „Cour Supérieure de justice”,
- в Нидерландия „Hoge Raad”,
- в Австрия Oberste Gerichtshof, Verwaltungsgerichtshof ,Verfassungsgerichtshof”,
- в Португалия „Supremo Tribunal de Justiça”,
- във Финландия „korkein oikeus/högsta domstolen”, „korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen”,
- в Швеция „Högsta domstolen”,
- в Обединеното кралство „Judicial Committee of the House of Lords”.

2. По искане на заинтересована държава-членка списъкът на върховните съдилища на държавите-членки по параграф 1 може да бъде се променя с решение на Съвета.

Член 4

1. Когато в хода на дело в някое от върховните съдилища по член 3, параграф 1 е възникнал тълкувателен въпрос, този съд ако прецени, че се нуждае от решение по този въпрос за да постанови своето решение, трябва да сезира Съда на Европейските общности да се произнесе по този въпрос.
2. Когато такъв въпрос възникне в апелативен съд, този съд може, при условията на параграф 1, да сезира Съда да се произнесе.

Член 5

Съветът, Комисията и всяка държава-членка имат право да представят пред Съда писмени паметни записки или забележки по делата, по които Съдът е сезиран по силата на член 1.

Член 6

1. Компетентният орган на държава-членка може да сезира Съдът да се произнесе по тълкувателен въпрос ако решенията на съдилищата на тази държава противоречат на тълкувания на Съда или на решение на друг съд на друга държава-членка по член 2, ако тази държава-членка е страна по този протокол. Разпоредбите на този параграф се прилагат само по окончателно влезли в сила решения.
2. Тълкуването на Съда по такова искане не оказва влияние върху решенията, по повод на които е поискано тълкуването.
3. Компетентни да сезират Съда с искане за тълкуване по параграф 1, са главните прокурори към касационните съдилища на държавите-членки или всяка друга институция, която е посочена от съответната държава-членка.
4. Секретарят на Съда нотифицира за искането държавите-членки, Комисията и Съвета. Те могат, в срок от два месеца след нотификацията да депозират писмено паметни записки или забележки в Съда.
5. Предвидената в този член процедура не предвижда събиране и възстановяване на разходи.

Член 7

Прилагат се Протоколът за статута на Съда на Европейските общности и неговия Процедурен правилник.

Член 8

По този протокол не могат да се правят резерви.

Член 9

1. Този протокол се приема от държавите-членки съгласно техните конституционни норми.
2. Държавите-членки нотифицират депозитара за изпълниенето на процедурите според техните конституционни норми, които са необходимите за приемането на този протокол.
3. Този Протокол влиза в сила деветдесет дни след нотификацията по параграф 2 от третата държава-членка, която е член на Европейския съюз по време на приемането от Съвета на Акта за този протокол, която изпълни тази формалност. При всяко положение влизането в сила на този протокол става най-рано заедно с това на конвенцията.

Член 10

1. Този протокол е открит за присъединяване на всяка държава, която става член на Европейския съюз.
2. Инструментите по присъединяване се депозират при депозитара.
3. В момента на депозиране на инструментите по присъединяване, всяка държава-членка посочва с декларация:
 - а) своите условията за приложение на член 2,
 - б) кое или кои от върховните съдилища ще имат правото на искат от Съда да се произнеса преюдициално по тълкувателен въпрос съгласно член 3, параграф 1.
4. Преди датата на влизане в сила на този протокол по отношение на присъединяващата се държава-членка, Съветът приема, съгласно член 3, параграф 2, промените в списъка на върховните съдилища по член 3, параграф 1.
5. Текстът на този протокол на езика или езиците на присъединяващата се държава-членка е този, които е съставен от Съвета.
6. Този Протокол влиза в сила по отношение на присъединяваща се държава-членка, деветдесет дни след датата, на която са депозирани документите по приемане, или на датата на влизане в сила на този протокол, ако той още не е влязъл в сила при изтичане на този срок .

Член 11

1. Ако не противоречи на член 3, параграф 2, и на член 10, параграф 4, промени на този протокол могат да бъдат предлагани от всяка държава-членка или от Комисията. Всяко предложение за промяна се предава на депозитара, който го предава на Съвета.
2. Промените се приемат от Съвета, който препоръчва те да бъдат приети им от държавите-членки в съответствие с техните конституционни норми.
3. Промените влизат в сила съгласно разпоредбите на член 9.

Член 12

1. Депозитар на този протокол е Генералният секретар на Съвета.

2. Депозитарът публикува в Официален вестник на Европейските общности нотификациите, инструментите по присъединяване и съобщенията относно този протокол.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

ᵃÂ ḍÈÛÛö. Ûè Ûöî ·îöÛÛòö, ÔÈ ùḍÔçòÀæÔîÛÂ÷ ḍîèòÂêÔù. ÛÈÔÈ ÛöÂÛ·î Ûèî ùḍÔçò·æè. ÛÔù÷ èÂÛö ·ḍP ÛÔ ḍ·òPî ḍòöÛPèÔîîÔ.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de mayo de mil novecientos noventa y ocho, en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den otteogtyvende maj nitten hundrede og otteoghalvfems, i ét

eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten Mai neunzehnhundertachtundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

ÎçÈiÁ ÚÙÈ÷ μòùÈÙìiÁ÷, ÚÙÈ÷ ÁÝεÔÙÈ ÒεÙö. „È·Òù øÝiÈ· ÁîÈ·εPÙÈ· ÁiÁiè. îÙ· ÒεÙö. , ÚÁ Úî· μPîÔ ·iÚÝÙùðÔ ÚÙèi· ççiÈèè. , ç·iiÈèè. , çÁòμ·iÈèè. , %ò·iÈèè. , ÁiièiÈèè. , Èòì·i%òÈèè. , ÈÚð·iÈèè. , ÈÙ·iÈèè. , Òii·i%òÈèè. , ðÔðÙÔç·iÈèè. , ÚÔùè%òÈèè. è·È æÈî·i%òÈèè. çìö. ÚÙ·. .Ái· Ù· èÁÝμÁî· ÁÝî·È ÁéÝÚÔù ·ùðÁîÙÈèÁ. ÆÔ ðòÔÙPεÔiiÔ ð· è·Ù·ÙÁðÁÝ ÚÙ· ·òøÁÝ· Ùè÷ jÁiÈèè. ÷ jò·μμ·ÙÁÝ·÷ ÙÔù òùμ,ÔùìÝÔù Ùè÷ ¶ùòöð·ùèè. ÷ ÎöÙè÷.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi, cet exemplaire étant déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, ar an ochtú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a hocht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto maggio millenovecentonovantotto, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede; l'esemplare è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste mei negentienhonderd achtennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Pelo Governo da República Portuguesa

Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar

På svenska regeringens vägnar

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland